



University of Isfahan



Kyung Hee University

In the Name of GOD

M.O.U. of Cooperation

Between

UNIVERSITY of ISFAHAN (I. R. of IRAN)

And

KYUNG HEE UNIVERSITY (REPUBLIC OF SOUTH KOREA)

Recognizing the importance of academic research and technological cooperation between universities and research centers for achieving engagement of academic members and researchers in the domain of science and technology and in order to expand the academic relationships, the University of ISFAHAN and the KYUNG HEE University, South Korea have agreed on the following subjects:

- 1- To facilitate the exchange of academic members, researchers and experts for conducting research, teaching or exchange of ideas.
- 2- To provide opportunities for professors and researchers to participate in conferences, symposiums and international meetings of both universities.
- 3- To provide necessary facilities to exchange professors to spend their sabbatical leaves in each of the two universities.
- 4- To collaborate in holding joint scientific, research and technological exhibitions and conducting joint research projects.
- 5- To exchange students in the areas of mutual interest consistent with regulations of both countries.
- 6- To exchange information, books, academic publications, scientific and research documents, students' thesis, microfilms and computer software in the educational, research and technological areas.
- 7- To facilitate visit of academic members, researchers, and students of both universities.
- 8- To provide facilities for participation of students in sport competitions.

9- To support the establishment of the chair of languages and literature in the universities of both countries.

10- The University of ISFAHAN announces its readiness to admit the students of the KYUNG HEE University in Persian language programs.

11- The financing of any of the above mentioned activities shall be subjected to mutual agreements.

12- Within the framework of this M.O.U. of Cooperation, both parties can set further executive programs to agree upon the execution of the mutual agreement.

13- This M.O.U. shall remain valid for five years and shall be automatically extended for a similar term, unless any party notifies the other, six months in advance, its written intention to terminate it.

14- This M.O.U. has been signed on 1391/04 /11 (Solar year) corresponding to 23/01/2013 (Christian year) in 4 copies and in 2 languages (Persian and English) all of which are equally authentic and shall come into force upon the signature of both parties.

If there is any dispute in the interpretation of the texts, the English copy has the priority for interpretation.

For the University of ISFAHAN

(I.R.IRAN)

Director of International Scientific Cooperation
Office

Dr. Arash Shahin

For the KYUNG HEE University

(REPUBLIC OF SOUTH KOREA)

Dean of the Office of International Affairs

Dr. Sophia Eun-Hee Shin



به نام خدا



یادداشت تفاهم همکاری

میان

دانشگاه اصفهان (جمهوری اسلامی ایران)

و

دانشگاه کیوتوگ هی (کره جنوبی)

با توجه به اهمیت همکاری های آموزشی، تحقیقاتی و فناوری میان دانشگاه ها و مراکز پژوهشی برای مشارکت فعال استادان و محققان در زمینه ی علم و فناوری و به منظور توسعه روابط علمی، دانشگاه اصفهان و دانشگاه کیوتوگ هی در موارد زیر توافق کردند:

۱. دو طرف نسبت به تبادل اعضای هیأت علمی، محققان و متخصصان برای تحقیق، تدریس یا تبادل نظر اقدام خواهند کرد.
۲. دو طرف تسهیلات لازم را برای شرکت استادان و محققان دو دانشگاه در گردهمایی ها، همایش ها و هم اندیشی های علمی بین المللی دو کشور، فراهم می کنند.
۳. دو طرف تسهیلات لازم را برای تبادل استادان یکدیگر به منظور گذراندن دوره های فرصت مطالعاتی در دو دانشگاه فراهم خواهند کرد.
۴. دو طرف در زمینه برگزاری نمایشگاه های مشترک علمی، تحقیقاتی و فناوری و پروژه های تحقیقاتی مشترک همکاری می کنند.
۵. دو طرف نسبت به تبادل دانشجو در رشته ها و مقاطع مورد توافق برای ادامه تحصیل براساس مقررات جاری دو کشور اقدام خواهند کرد.

۶. دو طرف نسبت به مبادله اطلاعات، کتاب ها، نشریات علمی، مدارک علمی و تحقیقاتی، پایان نامه های دانشجویی، میکرو فیلم و نرم افزارهای رایانه ای در زمینه های آموزشی، پژوهشی و فناوری اقدام خواهند کرد.
۷. دو طرف تسهیلات لازم برای بازدید استادان، محققان و دانشجویان یکدیگر را در دو دانشگاه فراهم خواهند کرد.
۸. دو طرف تسهیلات لازم را برای شرکت دانشجویان جهت شرکت در مسابقات ورزشی فراهم می کنند.
۹. دو طرف از ایجاد کرسی زبان و ادبیات دو کشور در دانشگاه های یکدیگر حمایت خواهند کرد.
۱۰. دانشگاه اصفهان آمادگی خود را برای شرکت دانشجویان دانشگاه کیونگ هی در دوره های آموزش زبان فارسی اعلام می کند.
۱۱. مسائل مالی اجرای هریک از مفاد براساس توافق دو طرف و مذاکرات صورت گرفته، خواهد بود.
۱۲. دو طرف در صورت لزوم برای تعیین جزئیات جهت اجرای هریک از مفاد یادداشت تفاهم، نسبت به تنظیم برنامه اجرایی براساس مذاکرات و توافقات اقدام می کنند.
۱۳. مدت اعتبار این یادداشت تفاهم ۵ سال خواهد بود که خود به خود برای یک دوره دیگر تمدید خواهد شد مگر آنکه یکی از دو طرف، شش ماه قبل از خاتمه آن، قصد خود مبنی بر پایان دادن به یادداشت تفاهم را به صورت کتبی به طرف دیگر اعلام کند.
۱۴. این یادداشت تفاهم در تاریخ ۱۳۹۱/۱۱/۰۴ برابر با ۲۰۱۳/۰۱/۲۳ در دانشگاه اصفهان در چهار نسخه به دو زبان فارسی و انگلیسی تهیه شده که هر چهار نسخه از اعتبار یکسان برخوردار می باشند و پس از امضای دو طرف لازم الاجرا است.
- در صورت بروز اختلاف در تفسیر این یادداشت تفاهم، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

دانشگاه طرف کره جنوبی

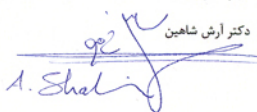
دانشگاه طرف ایرانی

مدیر اداره امور بین الملل دانشگاه کیونگ هی

مدیر دفتر همکاریهای علمی بین المللی دانشگاه اصفهان

دکتر سوفیا بون هی شین

دکتر آرش شاهین



A. Shahin